

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és az Örmény Köztársaság között az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról

A SZERZŐDŐ FELEK,

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,

másrésztől

AZ ÖRMÉNY KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Örményország,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy erősítsék együttműködésüket az illegális bevándorlás elleni hatékonyabb küzdelem érdekében,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy e megállapodás segítségével és viszonyossági alapon gyors és hatékony eljárásokat hozzanak létre az olyan személyek azonosítására, illetve biztonságos és szabályos visszatérésére, akik Örményország vagy az Európai Unió valamely tagállama területére való beutazás vagy tartózkodás feltételeinek nem, illetve már nem felelnek meg, továbbá hogy az együttműködés szellemében elősegítsék az ilyen személyek átszállítását,

HANGSÚLYOZVA azt, hogy e megállapodás nem érinti az Európai Uniónak, az Európai Unió tagállamainak és Örményországnak a nemzetközi jogból, így különösen a menekültek jogállásáról szóló, az 1967. január 31-i jegyzőkönyv által módosított 1951. július 28-i egyezményből, valamint az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i egyezményből származó jogait, kötelezettségeit és felelősségét,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel (21. jegyzőkönyv) összhangban Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága, valamint Írország e megállapodásban nem vesz részt, kivéve, ha az említett jegyzőkönyvnek megfelelően erre irányuló szándékát bejelenti,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy e megállapodás rendelkezései, amelyek az Európai Unió működéséről szóló szerződés harmadik része V. címének hatálya alá tartoznak, az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, a Dán Királyság helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel (22. jegyzőkönyv) összhangban a Dán Királyságra nem alkalmazandók,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „Szerződő Felek”: Örményország és az Unió;
- b) „örmény állampolgár”: bármely személy, aki az Örmény Köztársaság jogszabályai értelmében örmény állampolgársággal rendelkezik;
- c) „egy tagállam állampolgára”: bármely személy, aki az Unió által alkalmazott fogalom meghatározás szerint valamely tagállam állampolgárságával rendelkezik;
- d) „tagállam”: az Európai Unió valamely tagállama, melyre nézve e megállapodás kötelező erejű;
- e) „harmadik országbeli állampolgár”: bármely személy, aki Örményország, illetve valamely tagállam állampolgárságától eltérő állampolgársággal rendelkezik;
- f) „hontalan személy”: bármely személy, aki nem rendelkezik állampolgársággal;
- g) „tartózkodási engedély”: bármilyen típusú, Örményország, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély, amely az adott személyt feljogosítja arra, hogy a területén tartózkodjon. Ez nem foglalja magában azokat az ideiglenes engedélyeket, amelyek lehetővé teszik, hogy az érintett személy az adott állam területén tartózkodjona menedékjog vagy a tartózkodási engedély iránti kérelem elbírálásával összefüggésben;
- h) „vízum”: bármilyen típusú, Örményország, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély vagy határozat, amely a területére való belépéshez vagy az azon való átutazáshoz szükséges. Ez nem foglalja magába a repülőtéri tranzitvízumot;
- i) „megkereső állam”: az az állam (Örményország vagy a tagállamok egyike), amely e megállapodás 8. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 15. cikke értelmében átszállítás iránti kérelmet nyújt be;
- j) „megkeresett állam”: az az állam (Örményország vagy a tagállamok egyike), amelyhez e megállapodás 8. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 15. cikke értelmében átszállítás iránti kérelmet nyújtanak be;
- k) „illetékes hatóság”: Örményország vagy a tagállamok egyike bármely olyan nemzeti hatósága, amelyet a megállapodás 20. cikke (1) bekezdésének a) pontjával összhangban annak végrehajtásával bíznak meg;
- l) „átszállítás”: a harmadik országbeli állampolgárnak vagy a hontalan személynek a megkeresett állam területén történő áthaladása a megkereső államból a célországba történő utazás során;
- m) „határ menti térség”: a tagállamok, illetve Örményország tengeri kikötőinek – beleértve a vámövezeteket is – és nemzetközi repülőtereinek 15 kilométeres közege.

2. cikk

Alapelvek

Az illegális migráció megelőzésére és az az elleni küzdelemre irányuló együttműködés megerősítése mellett, e megállapodás hatálya alá tartozó személyek tekintetében az alkalmazás során mind a megkereső, mind a megkeresett államnak tiszteletben kell tartania az emberi jogokat és a vonatkozó nemzetközi okmányokból eredő kötelezettségeiket és felelősségüket, különös tekintettel a következőkre:

- az 1948. december 10-i Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata,
- az 1950. november 4-i Egyezmény az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről,
- az 1966. december 16-i Polgári és Politikai Jogok Nemzetközi Egyezségokmánya,
- az 1984. december 10-i ENSZ-egyezmény a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmód ellen,
- 1951. július 28-i genfi egyezmény és annak 1967. január 31-i jegyzőkönyve a menekültek helyzetéről.

A megkeresett államnak – a fent felsorolt nemzetközi okmányok által előírt kötelezettségeinek megfelelően – különösen biztosítania kell a területére visszafogadott személyek jogainak védelmét.

A megkereső államnak az önkéntes visszatérést előnyben kell részesítenie a kitoloncolással szemben, amennyiben nincs oka azt feltételezni, hogy az meghiúsítaná a személynek a megkeresett államba történő visszatérését.

I. SZAKASZ

ÖRMÉNYORSZÁG VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGEI

3. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívül – minden további formalitások nélkül Örményország visszafogad minden olyan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – valószínűnek látszó bizonyíték alapján – megalapozottan valószínűsíthető, hogy ezek a személyek örmény állampolgárok.

(2) Örményország visszafogadja továbbá:

- az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, tekintet nélkül születési helyükre vagy állampolgárságukra, amennyiben nem rendelkeznek a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal, illetve valamely más tagállam által kiadott érvényes tartózkodási engedéllyel,

— az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú vagy hontalan házastársait, feltéve, hogy jogukban áll Örményország területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják az Örményország területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, amennyiben nem rendelkeznek a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal, illetve valamely más tagállam által kiadott érvényes tartózkodási engedéllyel.

(3) Örményország visszafogadja azokat a személyeket is, akik a tagállamba való belépésük óta lemondtak örmény állampolgárságukról, kivéve, ha az érintett személy legalább e tagállam honosítási ígéretével rendelkezik.

(4) Miután Örményország pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, Örményország illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselője – a visszafogadandó személy akaratától függetlenül – késelem nélkül, térítésmentesen és nem később mint három munkanapon belül kiállítja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, 120 napig érvényes úti okmányt. Amennyiben Örményország három munkanapon belül nem állítja ki az úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy Örményország elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány ⁽¹⁾ használatát.

(5) Amennyiben az érintett személy átadására jogi vagy ténybeli okok folytán az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt nem kerülhet sor, Örményország illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselője három munkanapon belül és térítésmentesen új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel. Amennyiben Örményország három munkanapon belül nem állítja ki az úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy Örményország elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány ⁽²⁾ használatát.

4. cikk

Harmadik országi állampolgárainak és hontalanoknak a visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívül – minden további formalitások nélkül Örményország visszafogad minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – valószínűnek látszó bizonyíték alapján – megalapozottan valószínűsíthető, hogy ezek a személyek:

- a) a visszafogadási kérelem benyújtásának idején rendelkeznek Örményország által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy
- b) a tagállamok területére illegálisan és közvetlenül azután léptek be, hogy Örményország területén tartózkodtak vagy átutaztak.

⁽¹⁾ Az 1994. november 30-i tanácsi ajánlásban megadott úrlapnak megfelelően.

⁽²⁾ Uott.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem alkalmazandó, amennyiben a harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy a hontalan személy kizárólag Örményország nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott.

(3) A 7. cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, miután Örményország pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a megkereső tagállam kiállítja a visszafogadandó személy számára a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmányt ⁽³⁾.

II. SZAKASZ

AZ UNIÓ VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGEI

5. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

(1) Örményország megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívül – minden további formalitások nélkül az érintett tagállam visszafogad minden olyan személyt, aki Örményország területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – valószínűnek látszó bizonyíték alapján – megalapozottan valószínűsíthető, hogy ez a személy az érintett tagállam állampolgára.

(2) A tagállam visszafogadja továbbá:

- az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, tekintet nélkül születési helyükre vagy állampolgárságukra, amennyiben nem rendelkeznek Örményországban önálló tartózkodási joggal,
- az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú vagy hontalan házastársait, feltéve, hogy jogukban áll a megkeresett tagállam területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a megkeresett tagállam területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, amennyiben nem rendelkeznek Örményországban önálló tartózkodási joggal.

(3) Valamely tagállam visszafogadja azokat a személyeket is, akik Örményország területére való belépésük óta lemondtak a tagállam állampolgárságáról, kivéve, ha az érintett személy legalább Örményország honosítási ígéretével rendelkezik.

(4) Miután a megkeresett tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, az érintett tagállam illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselője – a visszafogadandó személy kívánságától függetlenül – késedelem nélkül, térítésmentesen és nem később mint három munkanapon belül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, 120 napig érvényes úti okmányt.

(5) Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem adható át az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy az adott tagállam illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselője három munkanapon belül és térítésmentesen új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel.

6. cikk

Harmadik ország állampolgárainak és hontalanoknak a visszafogadása

(1) Örményország megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívül – minden további formalitások nélkül az érintett tagállam visszafogad minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt, aki az Örményország területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – valószínűnek látszó bizonyíték alapján – megalapozottan valószínűsíthető, hogy ezek a személyek:

- a) a visszafogadási kérelem benyújtásának idején rendelkeznek a megkeresett tagállam által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy
- b) Örményország területére illegálisan és közvetlenül azután léptek be, hogy a megkeresett tagállam területén tartózkodtak vagy átutaztak.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem alkalmazandó, amennyiben a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag a megkeresett tagállam nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a vízumot vagy tartózkodási engedélyt kiállította. Ha két vagy több tagállam állított ki vízumot vagy tartózkodási engedélyt, úgy az (1) bekezdésben említett visszafogadási kötelezettség azon tagállamot terheli, amely a leghosszabb érvényességi idejű, illetve – amennyiben ezek közül egy vagy több érvényessége már lejárt – a még mindig érvényes dokumentumot kiállította. Amennyiben valamennyi dokumentum érvényességi ideje lejárt, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a legutóbb lejárt érvényességi idejű dokumentumot kiállította. Amennyiben a fenti dokumentumok egyikének bemutatására sem kerül sor, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség az utolsó kilépés szerinti tagállamot terheli.

(4) A 7. cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, miután a tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, Örményország kiállítja a visszafogadandó személy számára a visszatéréséhez szükséges úti okmányt.

III. SZAKASZ

VISSZAFOGADÁSI ELJÁRÁS

7. cikk

Elvek

(1) A (2) bekezdésre is figyelemmel a 3–6. cikkekben meghatározott kötelezettségek alapján visszafogadandó személy bármilyen átadásának feltétele a megkeresett állam illetékes hatóságához benyújtott visszafogadási kérelem.

(2) Amennyiben a visszafogadandó személy birtokában érvényes úti okmány vagy személyazonosító igazolvány van, harmadik országbeli állampolgárok vagy hontalan személyek esetében pedig a megkeresett állam érvényes vízuma vagy

⁽³⁾ Uott.

tartózkodási engedélye, az ilyen személy átadása anélkül történhet meg, hogy a megkereső állam visszafogadási kérelmet vagy a 12. cikk (1) bekezdése szerinti írásbeli értesítést nyújtana be a megkeresett állam illetékes hatóságához.

(3) A (2) bekezdés sérelme nélkül, ha a személyt a megkereső állam határ menti régiójában (ideértve a repülőtereket is) fogták el illegális határátlépést követően, amelyet közvetlenül a megkeresett állam területéről hajtott végre, a megkereső állam a személy elfogását követő két napon belül visszafogadási kérelmet nyújthat be (gyorsított eljárás).

8. cikk

Visszafogadási kérelem

(1) A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbi információkat:

- a) a visszafogadandó személy adatai (pl. családi és utónév, születési idő és – ha lehetséges – a születési hely, valamint az utolsó lakóhely) és adott esetben a kiskorú, nem házas gyermekek és/vagy házastársak adatai;
- b) saját állampolgárok esetében az állampolgárságot bizonyító vagy valószínűnek látszó bizonyíték alapján valószínűsítő, az 1., illetve a 2. melléklet szerinti eszközök megjelölése; saját állampolgárok esetében az állampolgárságot bizonyító vagy annak fennállását valószínűsítő eszközök megjelölése;
- c) harmadik országok állampolgárai és hontalan személyek esetében a harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadásra vonatkozó feltételek fennállását bizonyító vagy valószínűsítő, a 3., illetve a 4. melléklet szerinti okmányok megjelölése;
- d) a visszafogadandó személy fényképe.

(2) A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbiakat is:

- a) arról szóló nyilatkozat, hogy az átadandó személynek segítségre vagy gondoskodásra lehet szüksége, feltéve, hogy az érintett személy kifejezetten hozzájárult e nyilatkozathoz;
- b) bármilyen más olyan védelmi vagy biztonsági intézkedés, vagy az érintett egészségi állapotára vonatkozó olyan információ, amely az adott átadás esetén szükséges lehet.

(3) A visszafogadási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 5. mellékletében található.

(4) A visszafogadási kérelmet bármely kommunikációs eszköz használatával megtehető, az elektronikus eszközöket is beleértve.

9. cikk

Az állampolgárságra vonatkozó bizonyítási eszközök

(1) Az állampolgárság 3. cikk (1) bekezdése és 5. cikk (1) bekezdése szerinti igazolása különösen az e megállapodás 1. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, beleértve az olyan dokumentumokat is, melyek érvényességi ideje hat hónapon belül lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén az állampolgárságot a tagállamok és Örményország minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismerik. Az állampolgárság igazolása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(2) Az állampolgárság 3. cikk (1) bekezdése és 5. cikk (1) bekezdése szerinti, valószínűnek látszó bizonyíték alapján történő valószínűsítése különösen az e megállapodás 2. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén a tagállamok és Örményország az állampolgárságot az ellenkező bizonyításáig megállapítottak tekintik. Az állampolgárság valószínűsítése nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(3) Amennyiben az 1. vagy 2. mellékletben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudják bemutatni, úgy a megkeresett állam illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselői a megkereső államnak a visszafogadási kérelemben foglalt kérésére biztosítják, hogy a visszafogadandó személyt állampolgársága megállapítása céljából indokolatlan késedelem nélkül meghallgassák, a 11. cikk (2) bekezdése alapján a visszafogadásra irányuló kérelem kézhezvételének időpontjától számított öt munkanapon belül. Az ilyen meghallgatásokra vonatkozó eljárás az e megállapodás 20. cikkében említett végrehajtási jegyzőkönyvekben határozható meg.

10. cikk

Harmadik országi állampolgáira és a hontalanokra vonatkozó bizonyítási eszközök

(1) A harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 4. cikk (1) bekezdésében és az 6. cikk (1) bekezdésében meghatározott igazolása különösen az e megállapodás 3. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik. E célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. A tagállamok és Örményország bármely ilyen igazolást minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismernek.

(2) A harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó feltételek fennállásának a 4. cikk (1) bekezdésében és az 6. cikk (1) bekezdésében meghatározott, valószínűnek látszó bizonyíték alapján történő valószínűsítése különösen az e megállapodás 4. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik. E célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. Ilyen meggyőző bizonyítékok bemutatása esetén a feltételeket a tagállamok és Örményország az ellenkező bizonyításáig teljesítettnek tekintik.

(3) A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényét az érintett személynek a megkereső állam területén szükséges vízumot vagy más tartózkodási engedélyt nem tartalmazó úti okmányai alapján kell megállapítani. A jogtalan belépés vagy tartózkodás

tényének meggyőző bizonyítéka a megkereső állam arra vonatkozó nyilatkozata is, hogy az érintett személy nem rendelkezik a szükséges úti okmányokkal, vízummal vagy tartózkodási engedéllyel.

11. cikk

Határidők

(1) A visszafogadási kérelmet a megkeresett állam illetékes hatóságához legfeljebb az attól számított kilenc hónapon belül kell benyújtani, hogy a megkereső állam illetékes hatósága tudomást szerzett arról, hogy egy harmadik ország állampolgára vagy egy hontalan személy nem, illetve már nem felel meg a belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek. Amennyiben a kérelem időben történő benyújtásának jogi vagy ténybeli akadálya van, a megkereső állam kérésére a határidő – kizárólag az akadály megszűnésének időpontjáig – meghosszabbítható.

(2) A visszafogadási kérelemre írásban kell válaszolni

— két munkanapon belül, amennyiben a kérelmet gyorsított eljárás keretében nyújtották be (7. cikk (3) bekezdés),

— minden más esetben tizenkét naptári napon belül.

A határidőt a visszafogadási kérelem kézhezvételének időpontjától kell számítani. Amennyiben a megadott határidőn belül nem érkezik válasz, az átadást elfogadottnak kell tekinteni.

A visszafogadási kérelemre adott választ bármely kommunikációs eszközzel – az elektronikus utat is beleértve – be lehet nyújtani.

(3) A visszafogadási kérelem elutasítását írásban indokolni kell.

(4) Amennyiben a kérelmet elfogadták, illetve adott esetben a (2) bekezdésben meghatározott határidő lejártát követően, az érintett személyt három hónapon belül át kell adni. A megkereső állam kérelmére ez a határidő a jogi vagy gyakorlati akadályok megszűntetésére fordított idővel meghosszabbítható.

12. cikk

Az átadás részletes szabályai és a szállítás módjai

(1) A 7. cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, a megkereső állam illetékes hatóságai valamely személy átadását megelőzően írásban legalább két munkanappal előre közlik a megkeresett állam illetékes hatóságaival az átadás időpontját, a belépés helyét, az esetleges kíséretet és az átadásra vonatkozó egyéb szükséges információt.

(2) A szállítás bármilyen módon, így légi úton is történhet. A légi úton történő visszatérés nem korlátozható kizárólag Örményország vagy a tagállamok nemzeti légitársaságaira, és az menetrend szerinti vagy charterjáratokon egyaránt történhet.

A kísérettel történő visszatérés esetén a kíséret nem korlátozható a megkereső állam felhatalmazással rendelkező személyeire, feltéve, hogy a szóban forgó személyek Örményország vagy valamely tagállam felhatalmazásával rendelkeznek.

(3) Ha az átszállítás légi úton történik, úgy az esetleges kísérszemélyek mentesülnek a szükséges vízumok beszerzésének kötelezettsége alól.

13. cikk

Téves visszafogadás

A megkereső állam visszafogad bármely, a megkeresett állam által visszafogadott személyt, amennyiben az érintett személy átadását követő hat hónapon belül bizonyítást nyer, hogy e megállapodás 3–6. cikkében meghatározott feltételek nem teljesültek.

Ilyen esetekben a megállapodás eljárási szabályait értelemszerűen kell alkalmazni, és rendelkezésre kell bocsátani minden, a visszafogadandó személy tényleges személyazonosságára és állampolgárságára vonatkozó rendelkezésére álló információt.

IV. SZAKASZ

ÁTSZÁLLÍTÁSI MŰVELETEK

14. cikk

Elvek

(1) A tagállamok és Örményország harmadik ország állampolgárainak és hontalan személyeknek az átszállítását azokra az esetekre korlátozzák, amikor e személyek nem térhetnek vissza közvetlenül a célállamba.

(2) Valamely tagállam kérelmére Örményország lehetővé teszi az átszállítást a harmadik ország állampolgárainak vagy a hontalan személyeknek, valamint Örményország kérelmére egy adott tagállam engedélyezi az átszállítást harmadik ország állampolgárainak vagy hontalan személyeknek, ha a lehetséges egyéb tranzitállamokban való odautazás és a célállam általi visszafogadás biztosított.

(3) Örményország vagy valamely tagállam az alábbi esetekben utasíthatja el az átszállítást:

- a) ha fennáll a valós veszélye annak, hogy a harmadik országbeli állampolgár vagy a hontalan személy a célállamban vagy egy másik tranzitállamban kínzásnak, embertelen vagy megalázó bánásmódnak vagy büntetésnek, halálbüntetésnek, vagy faji, vallási, nemzetiségi hovatartozása, egy adott társadalmi csoporthoz való tartozása vagy politikai meggyőződése miatt üldöztetésnek lenne kitéve; vagy
- b) ha a harmadik országbeli állampolgárt vagy a hontalan személyt a megkeresett államban vagy egy másik tranzitállamban büntetőjogi szankciók alá vetik; vagy
- c) a megkeresett állam közegészségügyi, belbiztonsági, közrendi vagy egyéb nemzeti érdekei miatt.

(4) Örményország vagy valamely tagállam bármilyen kibocsátott engedélyt visszavonhat, ha időközben olyan, a (3) bekezdésben említett körülmények merülnek fel vagy látnak napvilágot, amelyek az átszállítási műveletet akadályozzák, vagy ha a lehetséges tranzitállamokba való odautazás vagy a célállam általi visszafogadás már nem biztosított. Ebben az esetben a megkereső állam szükség esetén köteles haladéktalanul visszafogadni a harmadik ország állampolgárától vagy a hontalan személyt.

15. cikk

Az átszállítási eljárás

(1) Az átszállítási művelet iránti kérelmet írásban kell benyújtani a megkeresett állam illetékes hatóságához, és annak a következő információkat kell tartalmaznia:

- a) az átszállítás módja (légi, tengeri, vagy szárazföldi), a lehetséges további tranzitállamok és a tervezett célállam;
- b) az érintett személy adatai (pl. családi név, utónév, leánykori név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, születési dátum, nem, továbbá – amennyiben lehetséges – születési hely, állampolgárság, nyelv, az úti okmány típusa és száma);
- c) a belépés tervezett helye, az átszállítás időpontja és a kíséret esetleges igénybevétele;
- d) nyilatkozat arra vonatkozóan, hogy a megkereső állam megítélése szerint a 14. cikk (2) bekezdése szerinti feltételek teljesülnek, és nem ismertek okok a 14. cikk (3) bekezdése alapján való elutasításra.

Az átszállítási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 6. mellékletét képezi.

Az átszállítási kérelmet bármely kommunikációs eszközzel használatával megtehető, az elektronikus eszközöket is beleértve.

(2) A megkeresett állam a kérelem kézhezvételét követő három munkanapon belül, írásban tájékoztatja a megkereső államot a befogadásról, megerősítve a belépés helyét és a visszafogadás tervezett időpontját, vagy tájékoztatja a megkereső államot a befogadás elutasításáról, valamint annak okairól. Amennyiben három munkanapon belül nem érkezik válasz, az átszállítást elfogadottnak kell tekinteni.

Az átszállítási kérelemre adott választ bármely kommunikációs eszközzel – az elektronikus utat is beleértve – be lehet nyújtani.

(3) Amennyiben az átszállítási művelet légi úton történik, úgy a visszafogadandó személy és annak esetleges kísérete mentesül a repülőtéri tranzitvízum megszerzésének kötelezettsége alól.

(4) A megkeresett állam illetékes hatóságai a kölcsönös konzultációkra is figyelemmel segítséget nyújtanak az átszállítási

műveletekben, különösen az érintett személyek felügyelete révén, valamint az e célt szolgáló megfelelő feltételek megteremtésével.

(5) A személyek átszállítását a kérelem jóváhagyásának kézhezvételétől számított 30 napon belül végre kell hajtani.

V. SZAKASZ

KÖLTSÉGEK

16. cikk

A szállítás és az átszállítás költségei

Az illetékes hatóságok azon jogának sérelme nélkül, hogy a visszafogadással kapcsolatos költségeket behajtsák a visszafogadandó személytől vagy harmadik felektől, az e megállapodás szerinti visszafogadással és átszállítással kapcsolatos valamennyi – a célállam határáig felmerülő – szállítási költséget a megkereső állam viseli.

VI. SZAKASZ

ADATVÉDELEM ÉS EGYÉB NEMZETKÖZI KÖTELEZETTSÉGEKHEZ VALÓ VISZONY

17. cikk

Adatvédelem

A személyes adatok közlésére csak abban az esetben kerül sor, ha – az esettől függően – ez Örményország vagy valamely tagállam illetékes hatóságai számára e megállapodás végrehajtása érdekében szükséges. A személyes adatok feldolgozását és kezelését valamely konkrét esetben Örményország nemzeti jogának, illetve ha az adatkezelő valamely tagállam illetékes hatósága, a 95/46/EK irányelv rendelkezéseinek és az adott tagállamnak az ezen irányelv értelmében elfogadott nemzeti jogszabályainak megfelelően kell elvégezni. Emellett a következő elvek alkalmazandók:

- a) a személyes adatokat tisztességesen és törvényesen kell feldolgozni;
- b) a személyes adatok gyűjtését e megállapodás végrehajtásának meghatározott, kifejezett és jogszerű céljából kell végezni, és az adatokat ezen túlmenően sem az adatközlő hatóság, sem az azokat átvevő hatóság nem dolgozhatja fel az e céllal össze nem egyeztethető módon;
- c) a személyes adatoknak gyűjtésük és/vagy további feldolgozásuk célja szempontjából megfelelőnek és relevánsnak kell lenniük, és nem lehetnek túlzott mértékűek. Így különösen, a közölt személyi adatok csak a következőkre vonatkozhatnak:
 - az átadandó személy adatai (pl. családi név, utónév, bármilyen korábbi név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, nem, családi állapot, születési hely és idő, jelenlegi és korábbi állampolgárság),
 - útlevél, személyazonosító igazolvány vagy járművezetői engedély (száma, érvényességi ideje, a kiállítás napja, kiállító hatóság, a kiállítás helye),

- útmegszakítások és útvonalak,
 - egyéb, az átadandó személy azonosításához vagy az e megállapodás szerinti visszafogadási követelmények megvizsgálásához szükséges információk;
- d) a személyes adatoknak pontosaknak kell lenniük, és azokat szükség esetén frissíteni kell;
- e) a személyes adatokat olyan formában kell tárolni, amely az érintettek azonosítását csak az adatok gyűjtésének vagy további feldolgozásának célja érdekében szükséges ideig teszi lehetővé;
- f) mind az adatközlő hatóság, mind pedig az adatokat átvevő hatóság megtesz minden ésszerű lépést annak érdekében, hogy szükség szerint biztosítsa a személyes adatok helyesbítését, törlését vagy zárolását, amennyiben a feldolgozás nem felel meg e cikk rendelkezéseinek, különösen amiatt, mert ezek az adatok a feldolgozás célja szempontjából nem megfelelőek, nem relevánsak, nem pontosak vagy túlzott mértékűek. Ebbe beletartozik a másik Fél értesítése az adatok bármely helyesbítéséről, törléséről vagy zárolásáról;
- g) az adatokat átvevő hatóság kérelemre tájékoztatja az adatközlő hatóságot a közölt adatok felhasználásáról és annak eredményéről;
- h) személyes adatok kizárólag az illetékes hatóságoknak adhatók át. Az egyéb szervekhez történő továbbításához az adatközlő hatóság előzetes hozzájárulása szükséges;
- i) az adatközlő hatóság és az adatokat átvevő hatóság köteles írásos nyilvántartást vezetni a személyes adatok közléséről és átvételéről.

18. cikk

Egyéb nemzetközi kötelezettségekhez való viszony

(1) E megállapodás nem érinti az Uniónak, az Unió tagállamainak és Örményországnak a nemzetközi jogból eredő jogait, kötelezettségeit és felelősségét, ideértve azon nemzetközi egyezményeket, amelyeknek részesei, különösen pedig a 2. cikkben szereplő nemzetközi okmányokat és az alábbiakat:

- a benyújtott menedékjog iránti kérelem megvizsgálására illetékes állam meghatározásáról szóló nemzetközi egyezmények,
- a kiadatásról és átszállításról szóló nemzetközi egyezmények,
- külföldi állampolgárok visszafogadásáról szóló többoldalú nemzetközi egyezmények és megállapodások.

(2) E megállapodás rendelkezései nem képezik akadályát valamely személy egyéb hivatalos vagy nem hivatalos megállapodás alapján történő visszatérésének.

VII. SZAKASZ

VÉGREHAJTÁS ÉS ALKALMAZÁS

19. cikk

Visszafogadási vegyes bizottság

(1) A Szerződő Felek kölcsönösen segítik egymást e megállapodás alkalmazásában és értelmezésében. E célból a Felek létrehoznak egy visszafogadási vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság), amely különösen az alábbi feladatokat látja el:

- a) figyelemmel kíséri és információcserét folytat e megállapodás alkalmazásáról, ami azonban nem terjed ki a személyes adatokra;
- b) foglalkozik az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos kérdésekkel;
- c) határoz az e megállapodás egységes alkalmazásához szükséges végrehajtási rendelkezésekről;
- d) rendszeres információcserét folytat az egyes tagállamok és Örményország által a 20. cikk szerint elkészített végrehajtási jegyzőkönyvekről;
- e) javaslatokat tesz e megállapodás és mellékleteinek módosításaira.

(2) E bizottság határozatai a Szerződő Felekre nézve kötelezőek.

(3) A bizottság az Unió és Örményország képviselőiből áll.

(4) A bizottság szükség esetén valamely Szerződő Fél kérelmére ülésezik.

(5) A bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

20. cikk

Végrehajtási jegyzőkönyvek

(1) E megállapodás közvetlen alkalmazhatóságának sérelme nélkül valamely tagállam vagy Örményország kérésére, Örményország és a tagállam végrehajtási jegyzőkönyvet készít, amely egyebek mellett a következőkre vonatkozó szabályokat tartalmazza:

- a) az illetékes hatóságok kijelölése, határátkelőhelyek és a kapcsolattartó pontok megadása;
- b) a kíséréttel történő visszatérés feltételei, beleértve a harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyek kíséréttel történő átszállítását is;
- c) az e megállapodás 1–4. mellékletében felsoroltakon kívüli eszközök és dokumentumok;

d) a gyorsított eljárás keretében történő visszafogadás részletes szabályai;

e) a meghallgatásokra vonatkozó eljárás.

(2) Az (1) bekezdésben említett végrehajtási jegyzőkönyvek csak a 19. cikkben említett visszafogadási vegyes bizottság értesítését követően lépnek hatályba.

(3) Örményország beleegyezik abba, hogy egy adott tagállammal készített végrehajtási jegyzőkönyv rendelkezéseit bármely más tagállammal való kapcsolata során – ez utóbbi kérelmére – is alkalmazza. A tagállamok elfogadják, hogy az egyikük által kötött végrehajtási jegyzőkönyv bármely rendelkezését – figyelemmel annak egyéb tagállamokra történő alkalmazásának gyakorlati megvalósíthatóságára is – Örményország kérésére ez utóbbi tekintetében is alkalmazzzák.

21. cikk

A tagállamok kétoldalú visszafogadási megállapodásaihoz vagy egyezményeihez való viszony

E megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek az egyes tagállamok és Örményország között megkötött vagy a 20. cikk alapján esetleg ezután megkötendő, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló kétoldalú megállapodásokkal vagy egyezményekkel szemben, amennyiben ez utóbbiak nem egyeztethetők össze e megállapodás rendelkezéseivel.

VIII. SZAKASZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

22. cikk

Területi hatály

(1) A (2) bekezdésre figyelemmel e megállapodás azon a területen alkalmazandó, ahol az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazandó, valamint Örményország területén.

(2) E megállapodás Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának, valamint Írország területén kizárólag azt követően alkalmazandó, hogy az Európai Unió erről értesítést küld Örményországnak. E megállapodás a Dán Királyság területén nem alkalmazandó.

23. cikk

Hatálybalépés, időtartam és megszűnés

(1) Ezt a megállapodást a Szerződő Felek saját eljárásaiknak megfelelően megerősítik vagy jóváhagyják.

(2) Ez a megállapodás a Szerződő Feleknek az (1) bekezdésben említett eljárások befejezéséről szóló kölcsönös értesítésének napját követő második hónap első napján lép hatályba.

(3) Ez a megállapodás Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságára, valamint Írországra a 22. cikk (2) bekezdésében említett értesítés napját követő második hónap első napjától alkalmazandó.

(4) A megállapodást határozatlan időre kötötték.

(5) Ez a megállapodás a Szerződő Felek kölcsönös egyetértésével módosítható. A módosításokat külön jegyzőkönyvek formájában kell kidolgozni, amelyek e megállapodás szerves részét képezik és az e cikkben megállapított eljárással összhangban lépnek hatályba.

(6) Minden egyes Szerződő Fél a másik Szerződő Fél hivatalos értesítésével és a 19. cikkben említett bizottsággal folytatott konzultációt követően teljes egészében vagy részben, átmenetileg felfüggesztheti e megállapodás végrehajtását. A felfüggesztés az ilyen értesítés napját követő második napon lép életbe.

(7) E megállapodást bármely Szerződő Fél a másik Szerződő Félhez intézett hivatalos értesítés útján felmondhatja. E megállapodás az ilyen értesítés napját követő hat hónap elteltével hatályát veszti.

24. cikk

Mellékletek

Az 1–6. melléklet e megállapodás szerves részét képezi.

Kelt Brüsszelben, 2013. április 19-én két példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és örmény nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Եվրոպական Միության կողմից




За Република Армения
 Por la República de Armenia
 За Arménskou republiku
 For Republikken Armenien
 Für die Republik Armenien
 Armeenia Vabariigi nimel
 Για της Δημοκρατίας της Αρμενίας
 For the Republic of Armenia
 Pour la République d'Arménie
 Per la Repubblica di Armenia
 Armēnijas Republikas vārdā –
 Armēnijos Respublikos vardu
 Örmény Köztársaság részéről
 Ghall-Repubblika tal-Armenja
 Voor de Republiek Armenië
 W imieniu Republiki Armenii
 Pela República da Arménia
 Pentru Republica Armenia
 Za Arménsku republiku
 Za Republiko Armenijo
 Armenian tasavallan puolesta
 För Republiken Armenien
 Հայաստանի Հանրապետության կողմից



1. MELLÉKLET

AZON DOKUMENTUMOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁG BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜL

(3. cikk (1) bekezdés, 5. cikk (1) bekezdés és 9. cikk (1) bekezdés)

- bármilyen útlevél (nemzeti útlevelek, diplomata-útlevelek, szolgálati útlevelek, csoportos útlevelek és ideiglenes útlevelek, beleértve a kiskorúak útveleit is),
- bármilyen fajta személyazonosító igazolvány (beleértve az ideiglenes és átmeneti igazolványokat is),
- az állampolgárság igazolása és egyéb olyan hivatalos dokumentum, amely megemlíti vagy egyértelműen feltünteti az állampolgárságot.

2. MELLÉKLET

AZON DOKUMENTUMOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁG VALÓSZÍNŰNEK LÁTSZÓ BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜL

(3. cikk (1) bekezdés, 5. cikk (1) bekezdés és 9. cikk (2) bekezdés)

- az 1. mellékletben felsorolt olyan dokumentumok, amelyek érvényessége több mint 6 hónapja járt le,
- az e megállapodás 1. mellékletében felsorolt bármely dokumentum fénymásolata,
- járművezetői engedély vagy annak fénymásolata,
- születési anyakönyvi kivonat vagy annak fénymásolata,
- vállalati azonosító igazolvány vagy annak fénymásolata,
- tanúvallomások,
- az érintett személy nyilatkozatai, illetve az általa beszélt nyelv, beleértve azt is, ha ezt egy hivatalos teszt eredményeként állapítják meg,
- bármely egyéb okmány, amely segíthet az érintett személy állampolgárságának megállapításában,
- ujjlenyomatok,
- a megkeresett állam által kiállított *laissez-passer*,
- szolgálati könyv és katonai személyazonosító igazolvány,
- tengerész szolgálati könyv és hajóparancsnoki szolgálati igazolvány,
- a személyazonosság megerősítése a vízuminformációs rendszerben végrehajtott keresés alapján⁽¹⁾,
- a vízuminformációs rendszert nem használó tagállamok esetében az ezen tagállamok vízumkérelem-nyilvántartása alapján történő pozitív azonosítás.

⁽¹⁾ Az Európai Parlament és a Tanács 767/2008/EK rendelete (2008. július 9.) a vízuminformációs rendszerről (VIS) és a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumokra vonatkozó adatok tagállamok közötti cseréjéről (VIS-rendelet) (HL L 218., 2008.8.13., 60. o.)

3. MELLÉKLET

AZON DOKUMENTUMOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK A HARMADIK ORSZÁG ÁLLAMPOLGÁRAI ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ FELTÉTELEK BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜLNEK

(4. cikk (1) bekezdés, 6. cikk (1) bekezdés és 10. cikk (1) bekezdés)

- a megkeresett állam által kiállított vízum és/vagy tartózkodási engedély,
- az érintett személy úti okmányában található, a határátlépést igazoló pecsét vagy hasonló bejegyzés, illetve a határátlépés egyéb bizonyítéka (pl.: fényképes bizonyíték).

4. MELLÉKLET

AZON DOKUMENTUMOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK A HARMADIK ORSZÁG ÁLLAMPOLGÁRAI ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ FELTÉTELEK VALÓSZÍNŰNEK LÁTSZÓ BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜL

(4. cikk (1) bekezdés, 6. cikk (1) bekezdés és 10. cikk (2) bekezdés)

- annak a helynek, illetve azoknak a körülményeknek a megkereső állam megfelelő hatóságai általi leírása, ahol, illetve amelyek között az érintett személyt a megkereső állam területére való belépését követően feltartóztatták,
- valamely személy személyazonosságára és/vagy tartózkodására vonatkozó, nemzetközi szervezet (pl. UNCHR) által szolgáltatott adatok,
- családtagok, útítársak stb. által nyújtott/megerősített információk,
- az érintett személy nyilatkozata,
- ujjlenyomatok,
- bármely olyan dokumentum, igazolás vagy számla (pl.: szállodai számlák, orvosi/fogorvosi kezelés időpontját igazoló feljegyzések, közintézmények/magánintézmények belépőkártyái, gépjárműbérleti megállapodás, hitelkártyával való fizetés nyugtája stb.), amely egyértelműen bizonyítja, hogy az érintett személy a megkeresett állam területén tartózkodott,
- légi járatokra, vonatra, távolsági autóbuszra vagy hajóra szóló névvel ellátott jegyek és/vagy utaslisták, amelyek bizonyítékuul szolgálnak az érintett személy jelenlétére vagy útvonalára a megkeresett állam területén;
- azt bizonyító információk, hogy az érintett személy futárszolgálat vagy utazási iroda szolgáltatásait vette igénybe,
- olyan, különösen a határőrség személyzete vagy más tanúk által tett nyilatkozatok, akik tanúsítani tudják, hogy az érintett személy átlépte a határt,
- az érintett személy bírósági vagy államigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata.

5. MELLÉKLET



[Az Örmény Köztársaság címere]

.....
.....
(A megkereső hatóság megjelölése)

.....
(Hely és dátum)

Hivatkozás:

Címzett
.....
.....
.....
(A megkeresett hatóság megjelölése)

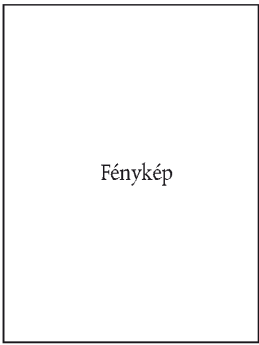
- GYORSÍTOTT ELJÁRÁS (a 7. cikk (3) bekezdése)
- MEGHALLGATÁSI KÉRELEM (a 9. cikk (3) bekezdése)

VISSZAFOGADÁSI KÉRELEM

az Európai Unió és az Örmény Köztársaság közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló-i megállapodás 8. cikke szerint

A. SZEMÉLYES ADATOK

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknévét):
.....
2. Leánykori név:
.....
3. Születési hely és idő:
.....
4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):
.....
5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):
.....
6. Állampolgárság és nyelv:
.....
7. Családi állapot: házas egyedülálló elvált özvegy
Amennyiben házas: a házastárs neve



Gyermekei neve és életkora (adott esetben):

.....

.....

.....

8. Utolsó lakcím a megkeresett államban:

.....

B. A HÁZASTÁRS SZEMÉLYES ADATAI (ADOTT ESETBEN)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

C. GYERMEKEI SZEMÉLYES ADATAI (ADOTT ESETBEN)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2. Születési hely és idő:

.....

3. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

4. Állampolgárság és nyelv:

.....

D. AZ ÁTADANDÓ SZEMÉLYEL KAPCSOLATOS KÜLÖNLEGES KÖRÜLMÉNYEK

1. Egészségi állapota

(pl. esetleges hivatkozás speciális orvosi ellátásra; a fertőző betegség latin neve):

.....

2. Különösen veszélyes személy

(pl. súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás) jelzése:

.....

E. MELLÉKELT BIZONYÍTÉKOK

1.

(útlevél száma)

.....

(a kiállítás ideje és helye)

.....

(kiállító hatóság)

.....

(érvényesség lejárt)

- | | |
|---|---|
| 2.
(személyazonosító igazolvány száma)
.....
(kiállító hatóság) |
(a kiállítás ideje és helye)
.....
(érvényesség lejárta) |
| 3.
(járművezetői engedély száma)
.....
(kiállító hatóság) |
(a kiállítás ideje és helye)
.....
(érvényesség lejárta) |
| 4.
(egyéb hivatalos okmány száma)
.....
(kiállító hatóság) |
(a kiállítás ideje és helye)
.....
(érvényesség lejárta) |

F. ÉSZREVÉTELEK

.....
.....
.....

.....
(Aláírás) (Pecset/bélyegző)

6. MELLÉKLET



[Az Örmény Köztársaság címere]

.....
.....
(Hely és dátum).....
.....
(A megkereső hatóság megjelölése)

Hivatkozás

Címzett

.....
.....
.....
(A megkeresett hatóság megjelölése)

ÁTSZÁLLÍTÁSI KÉRELEM

az Európai Unió és az Örmény Köztársaság közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló -i megállapodás 15. cikke szerint

A. SZEMÉLYES ADATOK

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknévét):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Úti okmány típusa és száma:

.....

Fénykép

B. ÁTSZÁLLÍTÁSI MŰVELET

1. Az átszállítás módja

 légi úton szárazföldi úton tengeren

2. Célállam

.....

3. Lehetséges egyéb tranzitállamok

.....

4. Javasolt határátkelőhely, az átszállítás napja és időpontja, valamint az esetleges kísérő személyek

.....

.....

.....

5. A belépés biztosított bármely egyéb tranzitállamban és a célállamban

(13. cikk (2) bekezdése)

igen

nem

6. Bármely esetleges ok az átszállítás elutasítására

(13. cikk (3) bekezdése)

igen

nem

C. ÉSZREVÉTELEK

.....

.....

.....

.....

.....

(Aláírás) (Pecset/bélyegző)

Együttes nyilatkozat a 3. cikk (3) és az 5. cikk (3) bekezdéséről

A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy az Örmény Köztársaság és a tagállamok állampolgársággal kapcsolatos jogszabályai szerint az Európai Unió vagy az Örmény Köztársaság állampolgárait nem lehet állampolgárságuktól megfosztani.

A Felek megállapodnak, hogy kellő időben konzultálnak egymással, amennyiben ez a jogi helyzet megváltozik.

Együttes nyilatkozat az Izlandi Köztársaságról

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Unió, valamint az Izlandi Köztársaság között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel az említett országnak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására. Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy Örményország e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön az Izlandi Köztársasággal.
